

# EUCARISTÍA

Domingo 24 de enero 2021  
3<sup>er</sup> domingo del Tiempo Ordinario, B

## Domingo de la Palabra de Dios

"Mantengan firme la palabra de la vida" (Cfr. Flp 2,16)



Año  
de  
San  
José

Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: <https://spaniermission.bplaced.net>



“Dedicar un domingo completamente a la Palabra de Dios. Con esta intención estableció el papa Francisco el **Domingo de la Palabra de Dios**. Una Jornada que la Iglesia celebra el **III Domingo del Tiempo Ordinario**, en esta ocasión, será el **24 de enero**. El tema de este año está tomado de la Carta de San Pablo Apóstol a los Filipenses:

### **¡Mantengan firme la Palabra de la Vida! (cf. Fil 2, 16).**

Después de cincuenta y cinco años de la clausura del Vaticano II, y como expresión de esa nueva sensibilidad conciliar, podemos decir que **la Iglesia ha dado pasos bien significativos en la tarea de dar a conocer la Palabra de Dios.**

Pensamos tanto en la revisión de la Liturgia de la Palabra en la celebración de la Eucaristía y la presencia de la Escritura en todos los sacramentos, los catecismos y en los diversos itinerarios catequéticos, así como en la publicación de numerosas traducciones de la Biblia, la divulgación de los materiales orientados a distintos ámbitos de la animación bíblica de la pastoral y los innumerables proyectos de lectura creyente de la Biblia en diócesis, parroquias y comunidades.

En efecto, **aquel Concilio Ecuménico dio un gran impulso al descubrimiento de la Palabra de Dios**. Desde él, **los sucesivos Pontífices han seguido la estela marcada por la constitución Dei Verbum y han cuidado mucho subrayar la importancia de la Palabra de Dios en la vida y misión de la Iglesia.**

Baste recordar a San Pablo VI que creó la (FEBIC) para llevar a la práctica dicha Constitución, en especial el capítulo VI sobre la Sagrada Escritura en la vida de la Iglesia;

a San Juan Pablo II en la Tertio Millennio Adveniente (TMA 36) y en la Novo Millennio Ineunte (TMI 17);

a Benedicto XVI que, a la luz de la Asamblea del Sínodo de Obispos de 2008 sobre la Palabra de Dios en la vida y en la misión de la Iglesia, publicó la exhortación apostólica Verbum Domini;

y al papa Francisco quien, a la luz de la XIII Asamblea General del Sínodo de 2012 sobre La nueva evangelización para la transmisión de la fe cristiana, publicó la exhortación Evangelii Gaudium, donde, además de estar cosida de abundantes citas y comentarios bíblicos, afirma que “**toda la evangelización está fundada sobre la Palabra de Dios escuchada, meditada, vivida, celebrada y testimoniada**” (EG 174).

En dicho itinerario, el Obispo de Roma, tras la conclusión del Jubileo extraordinario de la misericordia, año 2013, pidió que se pensara en “**un domingo dedicado enteramente a la Palabra de Dios para comprender la inagotable riqueza que proviene de ese diálogo constante de Dios con su pueblo**” (Misericordia et misera, 7). Un sueño hecho realidad al instituir el III Domingo del Tiempo Ordinario como “Domingo de la Palabra de Dios” y coronado ahora con la reciente carta apostólica Scripturae Sacrae Affectus con motivo del 1600º aniversario de muerte de San Jerónimo, que hoy, como a sus contemporáneos, nos dice “**Lee muy a menudo las Sagradas Escrituras, o mejor, nunca el texto santo se te caiga de tus manos**”.

Nos unimos al deseo del papa Francisco quien, al final de su Carta apostólica Aperuit illis, expresa “**que el Domingo dedicado a la Palabra haga crecer en el pueblo de Dios la familiaridad religiosa y asidua con la Sagrada Escritura, como el autor sagrado lo enseñaba ya en tiempos antiguos: esta Palabra “está muy cerca de ti: en tu corazón y en tu boca para que la cumplas” (Dt 30,14).**”

Fuente: Página web de la CEE:  
<https://conferenciaepiscopal.es/domingo-palabra-de-dios-2021/>

Día 1

### LLAMADOS POR DIOS:

«No me elegisteis vosotros a mí, fuí yo quien os elegí a vosotros» (Jn 15, 16a).



SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

Día 2

### MADURAR INTERNAMENTE:

«Permaneced unidos a mí, como yo lo estoy a vosotros» (Jn 15, 4a).



SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

Día 3

### FORMAR UN SOLO CUERPO

«Amaos los unos a los otros como yo os he amado» (Jn 15, 12b)



SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

Día 4

### ORAR UNIDOS

«Ya no os llamaré siervos... A vosotros os llamo amigos» (Jn 15, 15)



SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

Día 5

### DEJARSE TRANSFORMAR POR LA PALABRA

«Vosotros ya estáis limpios por la palabra...» (Jn 15, 3)



SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

Día 6

### ACOGER A LOS DEMÁS

«Poneos en camino y dad fruto abundante y duradero» (Jn 15, 16b)



SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

Día 7

### CRECER EN UNIDAD

«Yo soy la vid; vosotros los sarmientos» (Jn 15, 5a)



SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

Día 8

### RECONCILIARSE CON TODA LA CREACIÓN

«Para que participéis en mi alegría y vuestra alegría sea completa» (Jn 15, 11)



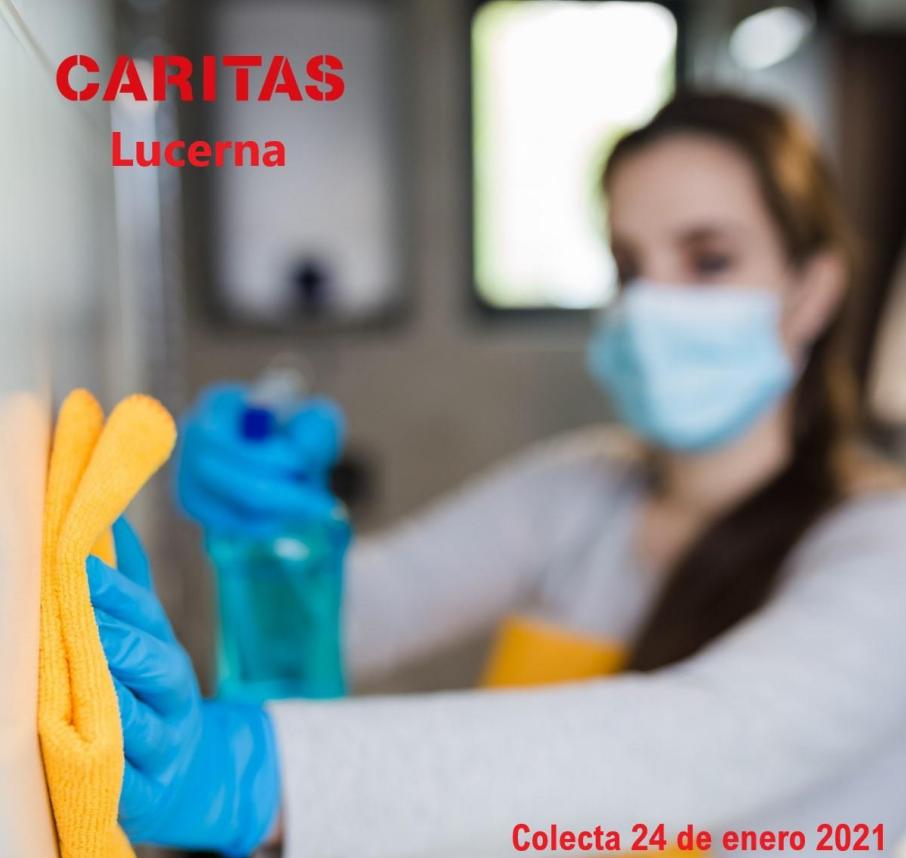
SEMANA DE  
ORACIÓN  
POR LA UNIDAD  
DE LOS CRISTIANOS



Permaneced en mi amor y  
daréis fruto en abundancia  
(cf. Juan 15, 5-9)

# **CARITAS**

## **Lucerna**



**Colecta 24 de enero 2021**

**No todos pueden vivir  
de su trabajo**

**Nosotros ayudamos. Gracias por su donativo.**

[www.caritas-luzern.ch](http://www.caritas-luzern.ch)

## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo, el amor del Padre y la  
comunión del Espíritu Santo estén  
con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Hermanos: Antes de celebrar  
dignamente estos sagrados  
misterios, reconoczamos nuestros  
pecados.

Señor, ten misericordia de  
nosotros.

**Porque hemos pecado contra Ti.**

Muéstranos, Señor, tu  
misericordia.

**Y danos tu salvación.**

Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros, perdóna  
nuestros pecados, y nos lleve a la  
vida eterna. **Amén.**

### GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,**

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
**Amen.**

P./ Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Bevor wir das Gedächtnis des  
Herrn begehen, wollen wir uns  
besinnen. Wir bekennen, dass wir  
gesündigt haben.

Erbarme dich, Herr, unser Gott,  
erbarme dich.

**Denn wir haben vor dir gesündigt.**

Erweise, Herr, uns deine Huld.

**Und schenke uns dein Heil.**

Der allmächtige Gott erbarme sich  
unser, er lasse uns die Sünden  
nach und führe uns zum ewigen  
Leben. **Amen.**

### Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,**

**Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén**

Oración colecta

Dios todopoderoso y eterno,  
orienta nuestros actos según tu  
voluntad, para que merezcamos  
abundar en buenas obras en  
nombre de tu Hijo predilecto. Por  
nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Jon 3, 1-5. 10

Lectura de la profecía de Jonás  
El Señor dirigió la palabra a Jonás:  
«Ponte en marcha y ve a la gran  
ciudad de Nínive; allí les  
anunciarás el mensaje que yo te  
comunicaré».

Jonás se puso en marcha hacia  
Nínive, siguiendo la orden del

**Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitzest zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters. Amen**

Tagesgebet

Allmächtiger, ewiger Gott, lenke  
unser Tun nach deinem Willen und  
gib, dass wir im Namen deines  
geliebten Sohnes reich werden an  
guten Werken. Darum bitten wir  
durch Jesus Christus. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Jona 3, 1-5.10

Lesung aus dem Buch Jona  
Das Wort des Herrn erging an Jona:  
Mach dich auf den Weg und geh  
nach Nínive, der großen Stadt, und  
rufe ihr all das zu, was ich dir sagen  
werde!

Jona machte sich auf den Weg und  
ging nach Nínive, wie der Herr es

Señor. Nínive era una ciudad inmensa; hacían falta tres días para recorrerla. Jonás empezó a recorrer la ciudad el primer día, proclamando: «Dentro de cuarenta días, Nínive será arrasada».

Los ninivitas creyeron en Dios, proclamaron un ayuno y se vistieron con rudo sayal, desde el más importante al menor.

Vio Dios su comportamiento, cómo habían abandonado el mal camino, y se arrepintió de la desgracia que había determinado enviarles. Así que no la ejecutó.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Ps 24, 4-5a. 6-7cd. 8-9

R/ **Señor, enséñame tus caminos.**

Señor, enséñame tus caminos, instrúyeme en tus sendas: haz que camine con lealtad; enséñame, porque tú eres mi Dios y Salvador. R/

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu misericordia son eternas; acuérdate de mí con misericordia, por tu bondad, Señor. R/

El Señor es bueno y es recto, y enseña el camino a los pecadores; hace caminar a los

ihm befohlen hatte. Nínive war eine große Stadt vor Gott; man brauchte drei Tage, um sie zu durchqueren. Jona begann, in die Stadt hineinzugehen; er ging einen Tag lang und rief: Noch vierzig Tage und Nínive ist zerstört!

Und die Leute von Nínive glaubten Gott. Sie riefen ein Fasten aus und alle, Groß und Klein, zogen Bußgewänder an.

Und Gott sah ihr Verhalten; er sah, dass sie umkehrten und sich von ihren bösen Taten abwandten. Da reute Gott das Unheil, das er ihnen angedroht hatte, und er tat es nicht.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 25 (24), 4-5a. 6-7cd. 8-9

R/ **Zeige mir, Herr, deine Wege!**

Zeige mir, Herr, deine Wege, lehre mich deine Pfade! Führe mich in deiner Treue und lehre mich; denn du bist der Gott meines Heiles. R/

Gedenke deines Erbarmens, Herr, und der Taten deiner Gnade; denn sie bestehen seit Ewigkeit! Nach deiner Huld gedenke meiner, Herr, denn du bist gütig! R/

Der Herr ist gut und redlich, darum weist er Sünder auf den rechten Weg. Die Armen leitet er

humildes con rectitud, enseña su camino a los humildes. R/

## SEGUNDA LECTURA

1Co 7, 29-31

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios  
Digo esto, hermanos, que el momento es apremiante. Queda como solución que los que tienen mujer vivan como si no la tuvieran; los que lloran, como si no lloraran; los que están alegres, como si no se alegraran; los que compran, como si no poseyeran; los que negocian en el mundo, como si no disfrutaran de él: porque la representación de este mundo se termina.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

Está cerca el reino de Dios;  
convertíos y creed en el Evangelio.

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

## EVANGELIO

Mc 1, 14-20

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

⌘ Lectura del Santo Evangelio  
según San Marcos

**Gloria a ti, Señor**

nach seinem Recht, die Armen lehrt er seinen Weg. R/

## ZWEITE LESUNG

1 Kor 7, 29-31

Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther

Ich sage euch, Brüder: Die Zeit ist kurz. Daher soll, wer eine Frau hat, sich in Zukunft so verhalten, als habe er keine, wer weint, als weine er nicht, wer sich freut, als freue er sich nicht, wer kauft, als würde er nicht Eigentümer, wer sich die Welt zunutze macht, als nutze er sie nicht; denn die Gestalt dieser Welt vergeht.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

Aleluya...

Das Reich Gottes ist nahe. Kehrt um und glaubt an das Evangelium!

Aleluya...

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

## EVANGELIUM

Mk 1, 14-20

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

⌘ Aus dem heiligen Evangelium  
nach Johannes

**Ehre sei dir, o Herr**

Después de que Juan fue entregado, Jesús se marchó a Galilea a proclamar el Evangelio de Dios; decía: «Se ha cumplido el tiempo y está cerca el reino de Dios. Convertíos y creed en el Evangelio».

Pasando junto al mar de Galilea, vio a Simón y a Andrés, el hermano de Simón, echando las redes en el mar, pues eran pescadores. Jesús les dijo: «Venid en pos de mí y os haré pescadores de hombres».

Inmediatamente dejaron las redes y lo siguieron.

Un poco más adelante vio a Santiago, el de Zebedeo, y a su hermano Juan, que estaban en la barca repasando las redes. A continuación los llamó, dejaron a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros y se marcharon en pos de él.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo,**

Nachdem Johannes der Täufer ausgeliefert worden war, ging Jesus nach Galiläa; er verkündete das Evangelium Gottes und sprach: Die Zeit ist erfüllt, das Reich Gottes ist nahe. Kehrt um und glaubt an das Evangelium!

Als Jesus am See von Galiläa entlangging, sah er Simon und Andreas, den Bruder des Simon, die auf dem See ihre Netze auswarf; sie waren nämlich Fischer. Da sagte er zu ihnen: Kommt her, mir nach! Ich werde euch zu Menschenfischern machen.

Und sogleich ließen sie ihre Netze liegen und folgten ihm nach.

Als er ein Stück weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und seinen Bruder Johannes; sie waren im Boot und richteten ihre Netze her. Sogleich rief er sie und sie ließen ihren Vater Zebedäus mit seinen Tagelöhnnern im Boot zurück und folgten Jesus nach.

**Evangelium unseres Herrn Jesus Christus**

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

Glaubensbekenntnis

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn,**

su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen  
Geist,  
geboren von der Jungfrau  
Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und  
begraben,  
hinab gestiegen in das Reich  
des Todes,  
am dritten Tage auferstanden  
von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und  
die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen  
Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben. Amen.

### PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Señor, nuestro Dios.

R/ **Señor, escucha y ten piedad.**

1. Por el Papa, los obispos y todos los ministros de la Iglesia: para que anuncien con fidelidad y valentía, de palabra y de obra, la Buena Noticia del Evangelio. OREMOS.
2. Por los gobernantes de todos los pueblos: para que favorezcan la paz y la justicia, y todos podamos llevar una vida digna de hijos de Dios. OREMOS.

3. Por los niños de todo el mundo, muchas veces víctimas de las guerras, de la injusticia y del hambre: para que puedan conocer y sentir el amor de Dios. OREMOS.
4. Por los miembros de las diversas Iglesias cristianas, para que sepamos valorar aquello que nos une, y así podamos avanzar por el camino de la unidad. OREMOS.
5. Por todos los que sufren: para que los enfermos se curen, los oprimidos encuentren liberación y los refugiados puedan volver a su Patria. OREMOS.
6. Por todos los que participamos de esta celebración: para que acojamos la Palabra de Dios y compartamos con los demás todos los dones que de Dios hemos recibido. Oremos.

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu misericordia son eternas y acuérdate de nosotros por tu bondad. PJNS.

### CANTO DEL OFERTORIO

#### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad de  
quien se ha dignado compartir nuestra  
humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que

#### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit,  
Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein  
verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse  
uns dieser Kelch teilhaben an der  
Gottheit Christi, der unsere  
Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des

recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

### **Bendito seas por siempre, Señor.**

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Señor, recibe con bondad nuestros dones y, al santificarlos, haz que sean para nosotros dones de salvación. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

#### PREFACIO (I TO)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro

Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

### **Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

*Herr, wir kommen zu dir mit reumüdigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

#### Gabengebet

Herr, nimm unsere Gaben an und heilige sie, damit sie zum Sakrament der Erlösung werden, das uns Heil und Segen bringt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

#### PRÄFATION

**Der Herr sei mit euch  
Und mit deinem Geiste.**

**Erhebet die Herzen  
Wir haben sie beim Herrn.**

**Lasset uns danken dem Herrn,  
unserm Gott**

Dios.

## En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,  
darte es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo  
lugar, Señor, Padre santo, Dios  
todopoderoso y eterno, por Cristo,  
Señor nuestro.

Quien, por su Misterio pascual,  
realizó la obra maravillosa  
de llamarnos de la esclavitud del  
pecado y de la muerte,  
al honor de ser estirpe elegida,  
sacerdocio real,  
nación consagrada,  
pueblo de su propiedad,  
para que, trasladados de las  
tinieblas a tu luz admirable,  
proclamemos ante el mundo tus  
maravillas.

Por eso, con los ángeles y  
arcángeles, tronos y dominaciones,  
y con todos los coros celestiales,  
cantamos sin cesar el himno de tu  
gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del  
Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu  
gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que  
viene en nombre del Señor. Hosanna en el  
cielo.

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que

## Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht,  
dir, Herr, heiliger Vater,  
allmächtiger, ewiger Gott, immer  
und überall zu danken durch  
unseren Herrn Jesus Christus.

Denn er hat Großes an uns getan:  
durch seinen Tod  
und seine Auferstehung  
hat er uns von der Sünde  
und von der Knechtschaft des Todes  
befreit  
und zur Herrlichkeit des neuen  
Lebens berufen.

In ihm sind wir ein auserwähltes  
Geschlecht, dein heiliges Volk, dein  
königliches Priestertum.

So verkünden wir die Werke deiner  
Macht, denn du hast uns aus der  
Finsternis in dein wunderbares Licht  
gerufen.

Darum singen wir mit den Engeln  
und Erzengeln, den Thronen und  
Mächten und mit all den Scharen  
des himmlischen Heeres den  
Hochgesang von deiner göttlichen  
Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der  
Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im  
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

## Santo

Ja, du bist heilig, großer Gott,  
du bist der Quell aller Heiligkeit.  
Darum bitten wir dich:  
Sende deinen Geist

santifiques estos dones con la  
Efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para  
nosotros en el Cuerpo y ✕ la  
Sangre de Jesucristo, nuestro  
Señor.

El cual, cuando iba a ser  
entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó  
pan, dándote gracias, lo partió y lo  
dio a sus discípulos, diciendo:  
**TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR  
VOSOTROS.**

Del mismo modo, acabada la  
cena, tomó el cáliz, y, dándote  
gracias de nuevo, lo pasó a sus  
discípulos, diciendo:

**TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y  
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN  
DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MÍA.**

Éste es el sacramento de nuestra  
fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora  
el memorial de la muerte y

auf diese Gaben herab  
und heilige sie,  
damit sie uns werden Leib ✕ und  
Blut deines Sohnes, unseres Herrn  
Jesus Christus.

Denn am Abend,  
an dem er ausgeliefert wurde  
und sich aus freiem Willen  
dem Leiden unterwarf,  
nahm er das Brot und sagte Dank,  
brach es, reichte es seinen Jüngern  
und sprach:

**NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den  
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn  
seinen Jüngern und sprach:  
**NEHMET UND TRINKET ALLE  
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN  
BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSEN WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.**

Geheimnis des Glaubens.  
**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes  
und bringen dir so das Brot des  
Lebens  
und den Kelch des Heiles dar.

resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuédate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, el obispo auxiliar Denis y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuédate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast,  
vor dir zu stehen und dir zu dienen.  
Wir bitten dich:  
Schenke uns Anteil an Christi Leib  
und Blut  
und lass uns eins werden  
durch den Heiligen Geist.  
Gedenke deiner Kirche auf der  
ganzen Erde  
und vollende dein Volk in der Liebe,  
vereint mit unserem Papst  
Franciscus, unserem Bischof Felix,  
mit unserem Weihbischof Denis  
und allen Bischöfen,  
unseren Priestern und Diakonen  
und mit allen, die zum Dienst in der  
Kirche bestellt sind.  
Gedenke unserer Brüder und  
Schwestern,  
die entschlafen sind in der Hoffnung,  
dass sie auferstehen.  
Nimm sie und alle, die in deiner  
Gnade aus dieser Welt geschieden  
sind, in dein Reich auf,  
wo sie dich schauen  
von Angesicht zu Angesicht.  
Vater, erbarme dich über uns alle,  
damit uns das ewige Leben zuteil  
wird in der Gemeinschaft mit der  
seligen Jungfrau und Gottesmutter  
Maria, mit deinen Aposteln  
und mit allen,  
die bei dir Gnade gefunden haben  
von Anbeginn der Welt,  
dass wir dich loben und preisen

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder**  
**y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta

durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere**  
**Schuld, wie auch wir**  
**vergeben unsern Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und**  
**die Kraft und die Herrlichkeit**  
**in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.

nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS**, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

**CORDERO DE DIOS**, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

**CORDERO DE DIOS**, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

### **Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES**, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

**LAMM GOTTES**, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

**LAMM GOTTES**, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

## **Cordero de Dios...**

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.  
**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

### **Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.**

**Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.**

### ORACIÓN

Concédenos, Dios todopoderoso,  
que cuantos hemos recibido tu  
gracia vivificadora nos gloriemos  
siempre del don que nos haces.  
Por Jesucristo nuestro Señor.  
**Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo ☩, y Espíritu Santo,  
descienda sobre vosotros y os  
acompañé siempre.  
**Amén.**

Podéis ir en paz  
**Demos gracias a Dios.**

*Was wir mit dem Munde empfangen haben,  
Herr, das laß uns mit reinem Herzen  
aufnehmen, und diese zeitliche Speise  
werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

### **Gebet an den Hl. Josef**

**Sei gegrüßt, du Beschützer des  
Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch  
uns als Vater, und führe uns auf  
unserem Lebensweg.  
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit  
und Mut,  
und beschütze uns vor allem Bösen.  
Amen.**

### Schlussgebet

Allmächtiger Gott, in deinem Mahl  
schenkst du uns göttliches Leben.  
Gib, dass wir dieses Sakrament  
immer neu als dein großes Geschenk  
empfangen und aus seiner Kraft  
leben. Darum bitten wir durch  
Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Segen und Entlassung

**Der Herr sei mit euch  
Und mit deinem Geiste.**

**P./ Das gewähre euch der  
dreieinige Gott, der Vater und der  
Sohn ☩ und der Heilige Geist  
Amen.**

**Gehet hin in Frieden  
Dank sei Gott dem Herrn.**

## CANTO FINAL

## Santa Ángela de Merici



Ángela nació en el Desenzano, en Lombardía, Italia. Sus padres, más piadosos que ricos, la educaron cristianamente. Ambos murieron cuando Ángela tenía 10 años. Junto con sus dos hermanos, se mudó a la casa de un tío suyo.

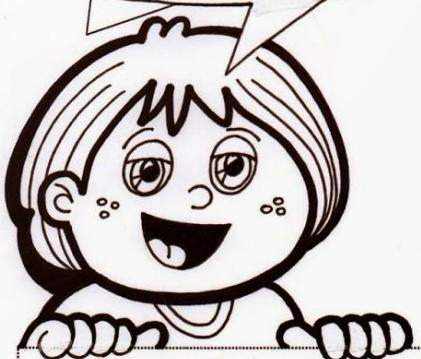
A los 25 años regresó a su pueblo y quedó muy sorprendida de la ignorancia de los niños, a quienes sus padres no podían o no querían enseñar ni siquiera lo más elemental del catecismo. Sintiéndose llamada a resolver este problema, decidió hablar con algunas amigas, y con ellas, empezaron a reunir a las niñas de la ciudad y a educarlas.



Pronto, la obra empezó a tener sus frutos, y Ángela fue invitada a fundar otra escuela en Brescia.

Más tarde, Ángela empezaría a formar a varias jóvenes en una especie de noviciado informal. Doce de esas jóvenes se fueron a vivir con ella en una casa en las cercanías de la Iglesia de Santa Afra. Dos años después, 20 jóvenes se consagraron al servicio de Dios. Ángela puso como protectora de la comunidad a Santa Úrsula, la patrona de las universidades medievales.

Por Santa Úrsula, las hijas de Santa Ángela han conservado el nombre de Ursulinas.



¿Sabías que...?

Santa Úrsula era hija de un rey inglés. Fue capturada con otras jóvenes en Colonia, Alemania, cuando regresaba de un viaje a Roma y después de ser torturadas por la fe, murieron mártires.

El 25 de noviembre de 1535, fue la fecha de la fundación de la Orden de las Ursulinas. Las Ursulinas conservan hasta el día de hoy la finalidad para la que fueron creadas: la educación de las niñas, sobre todo de las niñas pobres.

La fiesta de Santa Ángela de Merici se celebra el 27 de Enero.